Corpora and Cross-linguistic Research

Theory, Method, and Case Studies

Edited by

Stig Johansson
and Signe Oksefjell

Amsterdam - Atlanta, GA 1998
## Contents

**Introduction**  
*Jan Aarts*  
ix

**I. Theory and method**

- On the role of corpora in cross-linguistic research  
  *Stig Johansson*  
  3

- Classifying translational correspondences  
  *Martha Thunes*  
  25

- A translational basis for semantics  
  *Helge Dyvik*  
  51

- The Translation Corpus Aligner: A program for automatic alignment of parallel texts  
  *Knut Hofland and Stig Johansson*  
  87

- The Translation Corpus Explorer: A browser for parallel texts  
  *Jarle Ebeling*  
  101

**II. Case studies**

- Connectors and sentence openings in English and Swedish  
  *Bengt Altenberg*  
  115

- Thematic structure in translation between English and Norwegian  
  *Hilde Hasselgård*  
  145

- Using translations to explore construction meaning in English and Norwegian  
  *Jarle Ebeling*  
  169

- Informational density and translation, with special reference to German – Norwegian – English  
  *Cathrine Fabricius-Hansen*  
  197

- Clauses or phrases – a principled account of *when*-clauses in translations between English and German  
  *Monika Doherty*  
  235
Differences and similarities of close cognates: English *with* and German *mit*  
*Josef Schmied*  
Page 255

Epistemic predicates in contrast  
*Karin Aijmer*  
Page 277

*I think* and its Dutch equivalents in parliamentary debates  
*Anne-Marie Simon-Vandenbergen*  
Page 297

Perception verbs in English and Portuguese  
*Diana Santos*  
Page 319

Contrasts in polysemy and differentiation: Running and putting in English and Swedish  
*Åke Viberg*  
Page 343